
de D. Juan, duque de Medina-Sidonia; -y á D.^a Leonor, mujer de D. Juan Tellez Giron, conde de Ureña.

Murió este condestable, que fué el primer duque de Frias, por haberle dado este título en 1512 su suegro el rey D. Fernando, después de haber gozado doce años la Condestablia. Y el 20 de Febrero del año de 1505, Lope García de Retuerto, alcaide de las torres y fortaleza de Luchana, en el valle de Baracaldo, hizo pleito-homenaje ante Martin Sanchez, escribano del número de la Merindad de Uribe, de tenerlas y detenerlas á nombre de su señor el condestable D. Bernardino Fernandez de Belasco, primer duque de Frias.

JUAN E. DELMAS.

(*Se continuará.*)



EUSKAL-FÉSTAK DONOSTIAN.

1889

Donostiako Euskal-itz-jostaldien Batzarreak, gure euskera eder, biursakinde, pintura eta musika gerenak alegiñ guzian gorde eta zabaltzeko bere égiñ-pideari oartuaz, erabaki du urte ontako euskal-féstak egiñ ta ospatutzea datorren Lotazill edo Abenduaren azken amartean, prestaturik ontarako ondoren agertzen diran indar neurtz eta jostagudak. Ona aurten izango diranen

AZALDEA.

IZKRIBATZALLÉEN INDAR-NEURTZEA.

Euskal-itzkuntza-jakindeak zabaltzen sayatzen diran izkribatzalléai lanbide onragarri onetan aurrera ere jarraitzeko serbituko diezten limurkaritzat, emango zaizkate ondorengo sari oek:

1.^{ko} ZILLARREZKO ERRAMU ADAR BAT, euskal irakurgai kondaira-rra edo gure aurrekoai aditutako kondairen bat itz-larrieta obeto ipintzen duenari. Berri eta argitaratugabea ezpada, esan bear du egilieak nondik datorrena dan, edo zér dan bere lanerako aurrean iduki duen gaia.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

2.^{garren} ZILLARREZKO LUMA URREZESTALI BAT, *Donostiar argidotarren bizitzéen gañean*, itz-neurtu edo larrieta, lanik onena aurkezten duenari; edo Donostia zer nolako uda-lekua dan obeto agertzen duen lanaren egilleari.

Lenbiziko gaiari dagokionez, lan au izan liteke, ala Uri ontako euren jakinduriaz, balore edo bertuteagatik berezitu izan diran seme guzien gutiste bat, nola aietako batzuen gañeko erakasde bat.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

JUEGOS FLORALES EUSKAROS EN SAN SEBASTIAN

1889

EL CONSISTORIO DE JUEGOS FLORALES de esta Ciudad, atento á su mision de procurar por cuantos medios estén á su alcance la conservacion de la lengua bascongada, y la propagacion y el desarollo de nuestra poesía, pintura y música peculiares, ha dispuesto la celebracion en la última decena del mes de Diciembre próximo, de las fiestas euskaras correspondientes al presente año, anunciando al efecto varios certámenes en la forma que se expresa en el siguiente

CARTEL.

CERTÁMEN LITERARIO.

Como modesta recompensa que sirva de lauro y de estímulo á los escritores que se dedican al cultivo de la literatura bascongada, se concederán los premios siguientes:

1.º UN RAMO DE LAUREL DE PLATA, al autor de la mejor leyenda histórica bascongada escrita en prosa. Si no fuese original deberá indicarse su procedencia ó el texto que se ha tenido á la vista para la traducción ó arreglo.

Accésit.—*Diploma de honor.*

2.º UNA PLUMA DE PLATA SOBREDORADA, al autor del mejor trabajo biográfico en prosa ó verso, sobre *Easonenses ilustres*; ó de una descripción de la Ciudad de San Sebastian como punto veraniego.

Respecto al primer punto, este estudio podrá ser, bien una galería de hijos de la Ciudad que se hayan distinguido por su saber, su valor ó sus virtudes, ó bien un estudio de uno ó varios varones beneméritos.

Accésit.—*Diploma de honor.*

3. garren AIZKIBEL-EN EUSKAL-GAZTELANIZKO IZTEGI FAMATUAREN LIBURU EDERKIRO APAINDUTAKO BAT, itz-neurtu edo larrieta, jostiruditar saiorik onena aurkezten duenari. Lan onek izan bearko du berriya eta argitaratubagea, bañan izan liteke jostirudiko edozein motakoa, ala trajedi, drama edo komeditarra; nola musikarekin batean egitekoia.

Lan berririk batere aurkeztuko ezpalitz, batzar-epalleak eman al izango du sari au beste izkuntzen batetik obeto itzuli edo moldatutako izkribuari, baldiñ onek bear diran bainande edo doain guziak biltzen baditu.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

4. garren ARTEZ EDO MANORO EGINTAKO ZERBAIT GAUZA, edozein gai eta neurritan jarritako biursakintza ederrenaren egilleari.

Ez dira sariztatuko, puntu ontan len bi bider sariztatuak izan diradenen moldaerak Euskal-itz-jostaldien Batzar onen aldetik.

Aldeera..—*Bitezar onoretsu bat.*

5. garren ZILLARREZ APAINDUTAKO MAKILLA BAT, Euskal-lurrean egin diran eleizacho famatuetatik edozein baten gañean izkribu-kondairazko edo aditutakorik onena agertzen duenarentzat, dala itz-larri nola neurtuetan: adierazirik eziñ izango dala Ondarribiako Ama Birjiña Guadalupekoarena.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

6. garren ZILLARREZKO LIRIO BAT, gure izkuntzan oraindik izenik ez duten asiera, lanbide, eta gauza sortu berriak adierazteko, euskaratik aterata, izkuntz onen legeak ondo gordeaz, izen berri geien ipintzen dituenari. Guchienaz aurkeztu bear dira berrogei ta amarizten berri.

Ala gauz oen izenak, nola aurkeztuko diran beste edozein dagozkatenak izan bearko dute berriak, eta izkuntz onen legeak eskatzen duten erara osotoro moldatuak: konturatzen dalarik, ezen, saria emateko begiratuko zayola, ez ainbeste geienak dituen lanari, ez-pada oek egokiago moldatuak dakazkienari.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

7. garren ARTEZ EDO MANORO EGINTAKO ZERBAIT GAUZA, euskarazko jostirudi bat ongirena aurkeztatzen duenari.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

8. garren ZILLARREZKO MEDALLA BAT, *Nafarroko Euskal-Elkar-goak* eskeñia, Nafarroko eskutarmak, amalaudun batean, ongirena goitalchatzen dituenarentzat.

Aldeera —*Bitezar onoretsu bat.*

3.^º UN EJEMPLAR DEL GRAN DICCIONARIO BASCO-CASTELLANO DE AIZKIBEL, PRIMOROSAMENTE ENCUADERNADO, al autor del mejor ensayo dramático, en prosa ó verso. La obra deberá ser original é inédita, y puede ser trágica, dramática, cómica ó lírica.

A falta de obras originales, el Jurado podrá adjudicar el premio á la mejor traducción ó arreglo que se presente, siempre que reuna las condiciones de mérito necesarias.

Accésit.—*Diploma de honor.*

4.^º UN OBJETO DE ARTE, al autor de la mejor poesía bascongada con libertad de asunto y de metro, quedando excluidos de este punto del Programa los que ántes hubiesen sido dos veces laureados en él por el Consistorio.

Accésit.—*Diploma de honor.*

5.^º UN MAKILLA CON INGRUSTACIONES DE PLATA, al autor de la mejor monografía histórico-tradicional, en prosa ó verso, sobre cualquiera de los célebres santuarios erigidos en tierra euskara, excepción hecha del de Guadalupe (Fuenterrabía).

Accésit.—*Diploma de honor.*

6.^º UN LIRIO DE PLATA, para el que presente el mayor número de voces técnicas ó facultativas, creadas con arreglo á los principios de la etimología bascongada, y con raíces de esta lengua, para designar principios, objetos ó invenciones que no tengan nombre en este idioma. El mínimo de voces que se exige es el de cincuenta.

Las correspondencias á estas ú otras voces que se presenten deberán ser nuevas, y ajustarse en un todo á los buenos principios científicos, entendiéndose que para la concesión del premio se tendrá en cuenta, no solo el número de ellas, sino la mayor ó menor perfección con que han sido formadas.

Accésit.—*Diploma de honor.*

7.^º UN OBJETO DE ARTE, al que más se distinga en la representación de una obra euskara.

Accésit.—*Diploma de honor.*

8.^º UNA MEDALLA DE PLATA, ofrecida por la *Asociacion Euskara de Navarra*, al autor del mejor soneto escrito en bascuence, dedicado á enaltecer ó celebrar las armas que figuran en el escudo de Navarra.

Accésit.—*Diploma de honor.*

9.garren ARTEZ EDO MANORO EGINTAKO ZERBAIT GAUZA, *Union Artesana* deritzon Uri ontako elkarteko eskeñia, lengo denboretako eta gaurko eguneko pelota partidubetan gañean itz-larrietan ongieta izkribatzen duenarentzat.

Aldeera.—Bitezar onoretsu bat.

10.garren SEI SARI, DIBUJATZEKO ESTUCHE EDO BESTE ORLAKO GAUZEN BATZUEK, 10.^{ta} 15 urterako bitarteko sei mutill gazte, euskeraz ondoren irakurri eta izkribatu, ordu laurden hatean, egiten dutenentzat.

OARKERAK.

1.^{ko} Indar-neurtze ontarako aukeratzen diran lan guziak izkribatu bear dira euskeraz, baña izkribatzalle bakoitzak berezitu lezake euskal-errietako edozeiñ izkera mota.

2.garren Lan guziak bialduak izan bear dute korrioaren bidez paper-bilgo ziertotu edo zertifikatuetan zuzende onekiñ: SR. SECRETARIO DEL CONSISTORIO DE JUEGOS FLORALES DE SAN SEBASTIAN.

3.garren Paper bakoitzean ipiñiko da lan bakoitza, jarririk berari ezagungarri bat, eta, ichia ere egongo dan beste papercho batean, ipiñiko dira izkribatzallearen izen-lonbreak, eta bere bizi-lekuaren señak barrendik, eta ezagungarri ura ber-bera kanpotik.

4.garren Izkribuak bialdu litezke, ala nai bada, iñoren izenik gabe edo izen falso-pean, baña ala bialtzen dituenak, para bearko ditu beste siñale hereziren batzuek, aren lana sariztatua izango balitz, bere egillea dala ikusi-erazotzeko.

5.garren Moldaera guziak ikusiko ditu Euskal-itz-jostaldien Batzarreak eta erabakiko du zér izkribu diran saria merezi dutenak, baita ere sari-aldeera edo aipamen onragarrien diña diranak. Erre-bista *Euskal-Errria*-ren Zuzendaria eztu lan oñtan parterik artuko,

9.^º UN OBJETO DE ARTE, ofrecido por la sociedad local *Union Artesana*, al autor del mejor trabajo en prosa, sobre lo que antes eran y son hoy los partidos de pelota.

Accésit.—Diploma de honor.

10.^º SEIS PREMIOS CONSISTENTES EN ESTUCHES DE DIBUJO Ú OBJETOS ANÁLOGOS, para otros tantos jóvenes de 10 á 15 años que mejor lean y escriban en bascuence, durante un cuarto de hora.

ADVERTENCIAS.

1.^a Todos los trabajos con opcion á este concurso deberán estar escritos en lengua hascongada, pudiendo cada escritor elegir libremente el dialecto que estime más oportuno.

2.^a Todos los trabajos deberán remitirse por correo en pliegos certificados, con sobre al Sr. SECRETARIO DEL CONSISTORIO DE JUEGOS FLORALES DE SAN SEBASTIAN.

3.^a Cada pliego contendrá la composicion, que llevará como distintivo un lema cualquiera, y otro sobre, cerrado tambien, con el nombre del autor y señas de su domicilio, y el mismo lema repetido en la cubierta.

4.^a Los trabajos podrán presentarse bajo pseudónimo ó anónimo, pero en este caso deberán incluirse algunas señas para la debida justificacion del autor, en el caso de que aquellos resultasen premiados.

5.^a Todas las composiciones serán examinadas por el Consistorio, que señalará las que sean acreedoras á premios, pudiendo conceder además las *menciones honoríficas* que estime convenientes. El Director de la Revista EUSKAL-ERRIA no tomará parte en este examen.

6.garren Baldin saria iristeko ustean bialtzen diran izkribuen artean ezpada arkitzen batere onetarako bear diran gauza guziak betetzen dituenik, saria geldituko da jabegabetua, eta festa oek moldatu dituen Batzarreak gordeko du egokiago deritzion beste gauzaren baterako.

7.garren Saria irichitako izkribu guziak moldizkiratuko dira Euskal-itx jostaldien Batzarrearen kontura, eta sari-irabazle bakoitzari emango zaiezte 10.^{na} moldizkira, eta 5.^{na} aldeera edo aipamen onragarria merezi dutenai.

8.garren Bialtzen diran esku-izkribuak ez dira ostera itzuliko, ezpada gordeak izango dira gis-onetako gauzen zuzenlekuan, eta Batzarreak usatu al izango du oetaz ongien deritzion moduan.

9.garren Lan guziak bialdu bear dira indar-neurtze ontarako, esan dan eran, datorren Azaroaren, 1.^{ko} egunaren arratsaldeko 6-etako.

10.garren Azaldeko 10.garren lumeroan eskeiñtzen diran sariak irichi nai dituzten mutill gazteak jakiñ-arazi bear diote ala, itzez edo izkribuz, Abenduaren 10.garren egunaren arratsaldeko 6-etako, On Marcelino Soroa, On Ramon Artola edo On José Zapirain jaunai.

11.garren Sari-emaldia egingo da ots-andiarekin Biltoki` edo Teatro Zarrean Abenduaren 26.garren arratsean, edo ori ezin balitz, Batzarreak berezitzen duen amarte artako gabean. Irakurriko dira sariztatuak izan diran izkribuetatik al diranak, eta jostirudirako lanari dagokionez, Batzarreak ipiñiko du alegin guzia itzaldiatura izan dediñ.

6.^a Si ninguno de los trabajos presentados con opcion á alguno de los premios reuniere las condiciones de mérito necesarias, se declarará desierto el concurso, reservándose el Consistorio el objeto señalado como recompensá.

7.^a Las composiciones premiadas serán impresas por cuenta del Consistorio, regalándose 10 ejemplares á cada uno de los autores premiados, y cinco á los que hubiesen obtenido accésit ó mención honorífica.

8.^a No se devolverán los manuscritos que se remitan, los cuales quedarán archivados en el expediente de su razon, y de los que podrá usar el Consistorio como estime más acertado.

9.^a El plazo para la presentacion de pliegos espirará el dia 1.^o del mes de Noviembre á las 6 de la tarde.

10.^a Los jóvenes que aspiren á los premios señalados en el número 10.^o del Programa, lo manifestarán verbalmente ó por escrito ántes dé las 6 de la tarde del 10 de Diciembre á los Sres. D. Marcellino Soroa, D. Ramon Artola ó D. José Zapirain.

11.^a La distribucion solemne de los premios tendrá lugar en el Teatro Principal la noche del 26 de Diciembre próximo, ó en su defecto en aquella de la misma decena que la Comision señale. Se dará lectura á las composiciones cuya extension lo permita, y en cuanto al ensayo dramático que pueda resultar laureado, la Comision pondrá cuantos medios estén á su alcance para conseguir su representacion.

Musikalarien Indar-neurtzea.

Nairik ere Batzarre onek elkartu gure musika irigokia noizpaitekit onera zorionean gure izkribalarien artean jayo dan mugiera ta limurkariari, erabaki du egitea, mota edo klase onetako indar-neurtze bat eskeñiaz

1.^{ko} ZILLARREZKO LIRA BAT *Euskal-soñu zarren gañean ipiñitako antolamendurik onenaren egilleari.*

Onelako lanik aurkezten ezpalitz, ontarako izendatzen dan Batzarre bereziak eman al izango du sari au *Zortziko* edo *Euskal-soñuen gañeko burutaziorik* onenaren egilleari, adierazirik aurkezten diran moldaera guziyak izan bear dutela egiazko euskaltasunez beteak, bai dala bere lototsagatik, bai beren otseztiyagatik edo beste edozeiñ gauz euskaldun-musika bestien artean ezagungarri egiten duenagatik.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

2.^{garren} NIKELEZKO ESKRITONTZI BAT, San Ignazioren Marcha zarra bi chistu ta bi chirolakiñ jotzeko obeto antolatzen duenari.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

3.^{garren} ARTEZ EDO MANORO EGINTAKO ZERBAIT GAUZA, *La Fraternal* deritzon Uri ontako elkarreak eskeñia, Euskal-elkarrotskirik onena azaltzen duenarentzat.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

OARKERAK.—1.^{ko} Indar-neurtze ontarako moldatzen diran lan guziak ipiñi bear dira *orkesta oso edo musika-bandarako*, eta bialdu bear dira izkribalarien indar-neurtzeko 2., 3 eta 4.^{garren} oarkeretan esan dan eran.

2.^{garren} An jarritako 5.^{garren}, EUSKAL-ERRIA-ren Zuzendariari dagokionean, 6., 8 eta 9.^{garren} oarkerak kontuan artuko dira ere indar-neurtze ontarako.

3.^{garren} Euskal-Batzarreak egingo ditu bere alegiñ guziak sariztatua izaten dan lana joa izan dediñ orkesta osoarekiñ, Abenduaren azken amarterako berak moldatzen duen festan, pagaturik ori ala dala, bear diran musika-paperen ateratzia.

Certámen Musical.

Deseando el Consistorio asociar la música popular al movimiento literario euskaro, felizmente iniciado de algun tiempo á esta parte, ha acordado abrir un certámen especial de composiciones de esta clase, y ofrecer

1.^º UNA LIRA DE PLATA, al autor de la mejor *Fantasia sobre aires bascongados*.

A falta de dicho trabajo, el Jurado especial que oportunamente se designará para el exámen de estas composiciones, podrá adjudicar dicho premio al autor del mejor *zortziko ó capricho* que se presente, bien entendido que en todas las obras debe resplandecer un carácter genuinamente euskaro, ya sea por el ritmo, los diseños melódicos ó por cualquiera otro de los rasgos que integran y determinan la fisonomía especial de la música bascongada.

Accésit.—Diploma de honor.

2.^º UNA ESCRIBANÍA DE NÍKEL, al autor del mejor arreglo hecho para dos silbos y dos silbtes sobre la tradicional Marcha de San Ignacio.

Accésit.—Diploma de honor.

3.^º UN OBJETO DE ARTE, ofrecido por la sociedad local *La Fraternal*, al autor de la mejor *Sinfonía ó overture de carácter bascongado*.

Accésit.—Diploma de honor.

ADVERTENCIAS.—1.^a Todas las obras que se presenten con opcion á este concurso deberán estar dispuestas en *partitura para orquesta ó banda*; y deberán presentarse ó remitirse en la forma que se determina en las advertencias 2.^a, 3.^a y 4.^a del certámen literario.

2.^a Se aplicarán asimismo á este concurso las advertencias 5.^a en lo que se refiere al Director de la EUSKAL-ERRIA, 6.^a, 8.^a y 9.^a expresadas para los aspirantes á dicho certámen.

3.^a El Consistorio gestionará para que la composicion que resulte premiada sea ejecutada á toda orquesta en la funcion que dicho instituto dispone para la última decena de Diciembre y costeará en tal caso la copia necesaria de papeles.

Antzeslari edo pintatzalléen indar-neurtzea.

1.^{ko} URRE-ZILLARREZKO KOLOLCHA BAT Euskal-erriko eleizacho famatuetatik edozeiñ baten pintura edo antzestarik onena, ura arkitzen dan mendi edo inguruuenakiñ, aurkezten duenarentzat; berezitzen dirala Ondarribiako Ama Birjiña Guadalupe-koarena eta Gaztelugacheko San Juan.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

2.^{garren} ARTEZ EDO MANORO EGINTAKO ZERBAIT GAUZA, *San Juan-go Arbolaren* bedeinkazio anziñatarra Donostian, pintura edo antzesta batean obeto agertzen duenari. Jakiñeraztenda badirala antzirudiak.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

OARKERAK.—1.^{ko} Aurkezten diran antzesta edo pintura guziak itzuliko zaizkate beren egilleai, gelditzen zaiola Batzarreari beren erantz edo irudierak ateratzeko eskubidea.

2.^{garren} Antzesta edo pinturak bialdu bear dira datorren Abenduaren 1.^{ko} egunaren arratsaldeko 6.-etako.

CHISTU-SOÑULARIEN BILKIDA.

Abenduaren 26.^{garren} gaubean, edo egun artan ezin balitz, Batzarrak berezitzen duen ill orren beraren azken amarteko beste batean, egingo da ere Donostiko Teatro Zarrean chistu soñularien bilkida bat, emanik

EUSKAL-CHISTU BOILDER EDOERRAZTUN ZILLARREZKODUN BAT,

aurkezten diraden soñularien artetik batzar-epalleak onena arkitzen duenari, adierazirik ez dala sariztatuko len bi bider sariztatua izan danik Euskal-itz-jostaldien Batzar onen aldetik.

Aldeera.—*Bitezar onoretsu bat.*

OARKERAK.—1.^{ko} Indar-neurtze ontan parte artu nai duten chistu soñulariak etorri bear dute bakoitza bere atabalariarekiñ, eta joko dituzte chistuan batzar-epalleak agintzen diezten soñu-zarrak un-tuna eta atabalaren laguntzarekiñ.

CONCURSO PICTÓRICO.

1.^º UNA PALETITA DE ORO Y PLATA, al autor del mejor cuadro al óleo ó acuarela que represente, fielmente, cualquiera de los célebres santuarios erigidos en tierra euskara, con el paisaje que le cerque; se exceptúan el de Guadalupe (Fuenterrabía) y el de San Juan de Gaztelugache (Bizcaya).

Accésit.—Diploma de honor.

2.^º UN OBJETO DE ARTE, al autor del mejor cuadro al óleo ó acuarela que represente el acto tradicional de la bendicion del *Arbol de San Juan* en San Sebastian. Se advierte que existen fotografías.

Accésit.—Diploma de honor.

ADVERTENCIAS.—1.^a Los cuadros ó composiciones pictóricas que se presenten se devolverán á sus autores, reservándose el Consistorio el derecho de reproducirlos.

2.^a El plazo para la presentacion de dichos trabajos espirará el dia 1.^º del mes de Diciembre á las 6 de la tarde.

CONCURSO DE TAMBORILEROS.

La noche del 26 de Diciembre, ó en su defecto en aquella de la misma decena que la Comision señale, se celebrará tambien en el Teatro Principal de esta Ciudad un concurso especial de tamborileros, concediéndose como

PREMIO: Una bascatibia con anillas de plata,

al que el jurado respectivo califique en primer término de entre los aspirantes, excluyéndose á los que ántes hubiesen sido premiados dos veces por el Consistorio.

Accésit.—Diploma de honor.

ADVERTENCIAS.—1.^a Los tamborileros que aspiren al premio deberán presentarse en unión con el tambor ó *atabalero* correspondiente y ejecutarán los trozos que el Jurado designe con acompañamiento de *atabal* y tamboril.

2.^{garren} Indar-neurtze au egingo da batzar-epalle berezi baten aurrean, eta onek erabakiko du chistularietatik zéiñ dan saria merezzi duena, eman al izanik gañera ondo irizten zaizkan *Bitezarrak*, aipamen onoretsu onen diñ arkitzen dituenai.

3.^{garren} Batzar-epallearen esku uzten da ikustea atabalarien artetik bat edo beste sariztatzeako diñ ote dan, bere abillidadeagatik, eta ori dala, zér alogera edo sari eman bear zaion.

4.^{gaien} Indar-neurtze ontan parte artu nai dutenak jakin-arazi bear diote ala, itzez edo izkribuz, On Marcelino Soroa, On Ramon Artola edo On José Zapirain jaunai, Abenduaren 10.^{garren} egunaren arratsaldeko 6-etako.

BERSOLARIEN JOLASBIDEA.

Azkenengo, esan bezela berezitzen dan gaubean egingo da, len esantako Biltoki edo Teatro Zarrean, Euskal-erriko bersolarien bilkida eta jostaguda bat.

Artan parte artu nai duten bersolariak jakiñ-arazi bear diote ala, itzez edo izkribuz, chistu-soñularientzat jarri diran egun eta orduaren barruan, esana gelditzen dan batzar bereziko jaunetako edozeiñi.

Jaun oek autatu edo siñalatuko dituzte, axtaratzen diran guzien artetik, jolas-bide ontarako bear diran bi bersolariak, eta batzarreak emango diezte lan onengatik berrogei pezeta bakoitzari.

Donostian, 1889.^{garren} urteko Uztaren 15-ean.

BATZARREAREN IZENEAN:

Manuel Gorostidi,

Dianagusia.

Antonio Arzácar,

Goarpelaria.



2.^a Un Jurado especial presidirá el acto y calificará los ejercicios, pudiendo conceder además del premio señalado las menciones honoríficas que estime justas, y que consistirán en un *Diploma* á favor de cada uno de los agraciados.

3.^a Queda á la discrecion del Jurado el apreciar, en cada caso, si hay méritos para recompensar, y en qué forma, la habilidad de que pudieran dar muestras los *atabaleros* que acompañen á los tamboñeros ejecutantes.

4.^a Los aspirantes deberán dirigir sus peticiones verbalmente ó por escrito, ántes de las 6 de la tarde del dia 10 de Diciembre próximo, á los Sres. D. Marcelino Soroa, D. Ramon Artola ó D. José Zapirain.

SESION DE BERSOLARIS.

En la misma noche designada se celebrará, por último, en el indicado Teatro, una sesion de improvisadores populares en lengua bascongada.

Los *bersolaris* que deseen tomar parte en dicho acto lo harán saber así por escrito ó verbalmente, dentro del dia y hora señalados para los tamboñeros, á cualquiera de los señores miembros de la sub-Comision especial indicada.

Esta sub-Comision designará de entre los aspirantes los dos improvisadores que deban terciar en la sesion, cada uno de los cuales recibirá una retribucion fija de cuarenta pesetas.

San Sebastian 15 de Julio de 1889.

POR EL CONSISTORIO:

<i>El Presidente,</i>	<i>El Secretario,</i>
Manuel Gorostidi.	Antonio Arzác.



A ZORRILLA.

(TRADUCCION DE LA POESÍA **ZORRILLA-RI**¹ DE D. ANTONIO ARZÁG.)

¡Gloria á ti! de corazon
digo, vate esclarecido,
que ya en vida has merecido
tan brillante galardon.
La corona de este suelo
tu justa fama pregona,
mas despues otra corona
te deseo yo en el Cielo.
De incomparable valor
para tu númer fecundo,
que si es buena la del mundo
es la del Cielo, mejor.

MARCELINO SOROA.

(1) EUSKAL-ERRIA, tomo XX, pág. 574.

MISCELÁNEA.

El dia 12 del corriente tuvo lugar en la parroquia de Santa María de esta Ciudad el solemne acto de la Confirmacion.

A las nueve de la mañana el repique de las campanas de las iglesias y conventos anunció la llegada del Sr. Obispo á Santa María, donde esperaban á S. I. el cabildo y los vicarios de las cinco parroquias.

Fueron confirmados 275 niños en tres tandas, y terminó la ceremonia religiosa á las once y media.

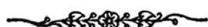
Nuestro respetable amigo é ilustrado colaborador el Excmo. Sr. D. Antonio Bernal de O'Reilly ha tenido la amabilidad de proporcionarnos ocasión de admirar las bellezas que encierran algunas de las producciones del señor Doctor D. Luis Benjamin Cisneros, inspirado poeta y distinguido diplomático peruano, que siempre ha favorecido, con verdadero entusiasmo, á la colonia bascónaga de aquel país.

Reciba por ello el Sr. Cisneros la expresion de nuestra gratitud, unida á la cordial felicitacion que le enviamos por sus brillantes trabajos literarios.

El eminente pianista Sr. Albeniz ha dado dias atrás en esta Ciudad algunos notables conciertos, mereciendo especial mencion el que dió el 17 del corriente, acompañado por nuestro querido amigo el inimitable Leonardo Moyua.

S. M. la Reina Regente; acompañada de sus augustas hijas, asistió el 14 del actual á la solemne Salve que se cantó en la parroquia de Santa María, en cuya ceremonia religiosa llamó especialmente nuestra atencion una inspirada *Ave-Maria* del maestro Santesteban (J. A.)

SECCION AMENA.



MOSKOR BIREN BERRIKETAK.

Denbora pasagarri Bertso bi jartzea, Chomiñ nere laguna Artudet ustea. Picharra ardoz beterik Berotzeko estea, Ez dezagun iduki Barrena tristea, Ta kezkaz betea, Egokia izango det Lenbailen astea. —Ongi pensatzen dek, Bañon nik ez jakin Bertsoak konpondutzen Nere lagun Joakin; Picharreko ardoa Badijoak ariñ, Estuasun onetan Ez dakit zér egiñ, Egiñtzak alegiñ Guchi guchika eraten Akaba ez dediñ. —Joakin, akabatzean, Picharreko ardua, Pagatzeko atera Bearda dirua. Zeren billatu dedan Galtzetan zulua, Galdu bear dirana	Gaurko nere lua, ¡Au paraderua! Ona geldituko dek Echeko atsua. —Ardoa eran eta Ez pagatutzia, Nere ustetan Chomiñ Ez dek kortesia: Nik oraiñ pagatuta ¿Naidek i uztia Echera eramatene Osorik poltsia, Ta diru guzia? Ez nauk engañatuko Maliziz josia. —Ik oraiñ pagatuzak, Bada dek egiya, Patrikaran dedala Nik zulo andiya. Gero emango diat Zor dedan guziya Jakiñ ez dezan iñork Gure iñtoriya; Pagazak guztiya Onela artutzeko Echeko bidia. —¿Billatuko diagu? —¡Au dek komedia!
---	--

JOSÉ AGUSTIN URREIZTIETA-KOAK.

II. garren SOMAKETAREN ASKANTZA:

BETELU.



EUSKAROS ILUSTRES.

El immortal catedrático alabísimo Fr. Francisco de Vitoria.

(CONCLUSION).

Inéditos aún sus comentarios á la *Suma* de Santo Tomás, la influencia de Vitoria en la teología dogmática se prueba más bien por los libros de sus discípulos que por los suyos propios: hay que buscarla, confesada ó no, en toda la pléyade de teólogos dominicos, en los dos Sotos, en Bartolomé de Medina, en Carranza, en Báñez, en Fr. Pedro de Herrera, dignamente continuados dentro del siglo XVII por los grandes atletas de las controversias *de auxiliis* Fr. Diego Alvarez y Fr. Tomás de Lemos, y por el perspicuo, valiente y profundísimo comentador Fr. Juan de Santo Tomás, uno de los más copiosos y seguros intérpretes de la doctrina del Angel de las Escuelas. Los cuadernos de Vitoria, sus *lecturas* amorosamente copiadas y piadosamente conservadas por los que pudieron oírle, constituyeron una especie de fondo común, una doctrina tradicional dentro de su Orden, á cuyo fondo fué acumulándose la labor de los nuevos profesores, en tanto que la teología española conservó alientos de renovación y bríos de juventud y esfuerzo racional sacado de sus propias entrañas. Así pudo,

durante dos siglos, la Orden de Predicadores exponer con orgullo sus teólogos á la terrible competencia con los Salmerones y Toledos, con los Maldonados y Fonsecas, con los Molinas y los Vázquez, con los Suárez, Valencias y Arriagas, con los Ripaldas y Montoyas; y si para gloria de nuestra ciencia quedó indecisa la palma de tan noble certámen, y no hubo en rigor ni vencedores ni vencidos, todavía pudo la escuela de Francisco de Vitoria reivindicar el patente derecho de prioridad, no sólo en lo dogmático, sino tambien en lo positivo é histórico, á lo cual se añade que el autor de las *Relaciones Tehologicæ*, que es en fecha el primero de los grandes moralistas que la Escuela produjo durante su edad de oro, puede reclamar muy buena parte, no en los extravíos (bien ajenos de su templanza y sobriedad de juicio), pero sí en los aciertos de aquella legión de casuistas, ayer tan denigrados y cuya rehabilitacion comienza ahora, los cuales apuraron hasta los últimos ápices la disección de los actos humanos, de sus ocultos móviles, de sus extremas consecuencias, de los accidentes que los modifican, y de su calificación conforme á las leyes de la ética cristiana.

Pero una cosa hay que confesar, aunque sea doloroso confesarla. Por entibiamiento de la fe, por ligereza de espíritu, por insensato desdén hacia la tradicion nacional, que es mucho más fácil negar que conocer á fondo, el movimiento de nuestras escuelas teológicas del siglo XVI, tan vivo, tan animado, tan pintoresco y hasta dramático en ocasiones, yace generalmente olvidado, y aun los mismos que más suelen traer en boca los nombres de nuestros doctores, y más alarde hacen de seguirlos, suelen fijar exclusivamente su atención (curiosa y bien intencionada y digna de agradecerse de todos modos, pero al fin curiosidad de profano y de *dilettante* superficial), en ciertas aplicaciones particulares, que con valer mucho parecen una gota de agua en el vasto océano de la ciencia de Dios, tal como la profesaron Santo Tomás y sus más ilustres y fieles discípulos. Y en verdad que parece rara ironía de la suerte el que dure el nombre de Francisco de Vitoria; no por haber dado tres siglos más de vida gloriosa á una tradicion que parecía completamente agotada; no por haber reconciliado el Renacimiento con la Teología; no por haberse remontado á la crítica de las fuentes positivas de demostración teológica; no por haber enterrado definitivamente las sutilezas de los nominalistas y *terministas*; no por su admirable doctrina sobre la potestad del Papa y del Concilio, que fué bandera de nuestros teólogos en Trento; no por su doctrina

política, que suele buscarse más bien que en las sobrias y nerviosas páginas de las *Relectiones*, en el difuso comentario que de ellas hizo Fr. Domingo de Soto, libro ciertamente de gran valor, pero todavía de mayor fortuna, conforme lo acredita el sabido latinajo de nuestras escuelas *qui scit Sotum scit totum*; no por lo que escribió de las relaciones y conflictos entre la Iglesia y el Estado, adelantándose á Melchor Cano, el cual en su *Parecer* famoso, no dejó bastantes veces de sacar las cosas de quicio, cediendo al calor de la polémica contemporánea y á la natural extremonidad é intemperancia de su carácter, que tanto contrastaba con la plácida moderación científica de su maestro; no por ninguna de estas cosas, digo, sino por una circunstancia que parece meramente fortuita, es, á saber, por la buena fe y la honrada erudición de Grocio, el cual en su famoso tratado *De jure belli et pacis*, que con apariencias de meramente erudito fué un progreso en la vida moral del género humano y contribuyó más que otro alguno á difundir ideas de piedad social, de mansedumbre y de tolerancia, debiendo ser eternamente bendecido por todos los aborrecedores del brutal prestigio de la fuerza, tuvo á gala contar á Vitoria entre los más egregios precursores de su obra humanitaria, citando con verdadero amor las dos *Relectiones*, *De Indis* y *De jure belli*.

Tal noticia, transmitida de Grocio á sus numerosos compendiadadores e imitadores, despertó la atención de la crítica moderna en cuanto se intentó formar una Historia del Derecho de gentes, y entonces vióse á Mackintosh afirmar en la *Revista de Edimburgo*¹ que «los orígenes del Derecho natural, del Derecho público y del Derecho internacional deben buscarse en la filosofía escolástica, y sobre todo en los filósofos españoles del siglo XVI, que estaban animados de un espíritu mucho más independiente que los antiguos escolásticos, merced á los progresos que el Renacimiento había traído á nuestras escuelas.». Y añadía el célebre publicista escocés que España, por haber sido en el siglo XVI la primera potencia militar y política de Europa, y haber sostenido grandes ejércitos y guerras continuas, húbo de sentir antes que otro país alguno la necesidad de asentar sobre bases sólidas el Derecho de la guerra, y por eso fué la patria de Vitoria y de Baltasar de Ayala. Más adelante escribió Mackintosh su célebre *Historia de los progresos de la Ética (Progress of ethical philosophy)*, y como á él no le de-

(1) Septiembre de 1816, volumen XXII.

tuvo ni podia detenerle la mala vergüenza que solemos sentir los españoles para elogiar nuestras cosas, no se hartó de llamar á la España del siglo XVI «la más poderosa y magnífica de las naciones europeas», y declarar dignos de memoria eterna á Francisco de Vitoria, «por haber expuesto el primero las doctrinas de la escuela en la lengua del siglo de Leon X», y á Domingo de Soto por haber sentado el gran principio de que «el Derecho de gentes es el mismo para todos los humanos, sin distincion de cristianos é infieles»: *neque discrepancia, ut reor, est inter christianos et infideles, quoniam jus gentium cunctis gentibus æquale est*, principio que sirvió á Domingo de Soto para condenar la trata de negros, y habia servido á Francisco de Vitoria y á Fr. Bartolomé de las Casas para condonar la esclavitud de los indios. «Apenas acierta un hombre de nuestros tiempos, añade Mackintosh, á tributar todos los elogios que merecen estos excelentes religiosos que defendieron los derechos de hombres que jamás habian visto, contra las preocupaciones de su Orden, el supuesto interés de la religion, la ambicion de su gobierno, la avaricia y el orgullo de sus compatriotas y las opiniones dominantes en su tiempo.»

Siguiendo las huellas de Mackintosh, Weathon, el historiador norte-americano *de los progresos del Derecho de gentes en Europa y en América*, extractó cuidadosamente en 1846 las *Relectiones* 5.^a y 6.^a de Vitoria, y el tratado *De jure belli*, de Baltasar de Ayala, no sin advertir previamente que «las Universidades españolas produjeron en el siglo XVI una multitud de escritores notables que cultivaron aquella parte de la Moral que enseña las leyes de la justicia».

Y tras de Wheaton vinieron á repetir algo idéntico Rivier y De Nys y todos los autores de monografías sobre el Derecho de gentes, y últimamente coronó este concierto de elogios en tan solemne ocasión como la del centenario de Alberico Gentili (1876), el Profesor de Padua A. de Giorgi, saludando á Francisco de Vitoria, no solo como inspirador de Gentili, sino como *verdadero padre de la ciencia del Derecho Internacional.*»

OROITZ BAT.

1813-GARREN URTEKO DONOSTIARI, ABUZTUAREN 31-GARREN EGUNLEAN.

(AMALAUDUNA).

¡O zenbat oroitz gaurko egunean
Zuri begiratu ta diran azaltzen!
Onela nago, ikusirik, pentsatzen
Balirake bezela nere aurrean:
 Ta oraindik ere gaur sentitzean
Zenbait pena samiñ dira nastutzen,
Non dakiten guziyak diran arritzen
Etsai zitalkeriyak jai! ikustean;
 Eta gure aiton maite maiteak
Ill ziran geyenak gogor egiñik
Geren seask ayek gorde nayean;
 ¡Bai! oraiñ begira zazute Zerutik
Easo berri ederra lengo zañeán,
Alchea seaskan zeuden semeak.

FRANZISKO LOPEZ ETA ALEN.

AMAYA Ó LOS BASCOS EN EL SIGLO VIII.

(ESTUDIO CRÍTICO.)

(CONTINUACION).

La monarquía gótica se hunde en los abismos de la historia tan súbita y completamente que la catástrofe que la aniquila parece azote blandido por la mano omnipotente de Dios. Entonces la civilización cristiana se encuentra frente á frente de la civilización mahometana, porque los invasores no son, como los godos en otro tiempo, enjambre de bárbaros codiciosos de territorios fértils y de climas hospitalarios, sino gentes que traen consigo una concepcion completa de la vida religiosa, política, social y artística. Aquí no cabe que los vencedores se apropien, como hicieron los germanos, los elementos de cultura, que poseian los subyugados; entre invasores é invadidos no hay otra relacion posible que la guerra. Los árabes son los discípulos de aquel falso profeta de Dios que rompió la unidad de la Iglesia, mercader, orador, poeta, héroe y legislador á la vez, especie de Lutero de Oriente, llamado Mahoma. Los dogmas más consoladores, los principios de organización más fecundos y alcanzados con mayor dificultad, desaparecen con su Reforma; la negacion de la Trinidad y del culto de la Virgen reproducida por la supervicéncia de los errores de Arrio y de Nestorio; la destrucción de la gerarquía eclesiástica; la confusión del sacerdocio y el Imperio; la propaganda religiosa convertida en empresa militar; la monogamia borrada de la familia; el libre albedrío sustituido por el fatalismo; el despotismo brutal de uno solo cubierto

con el manto de la Religion; la sensualidad tornada en recompensa de las acciones de la vida y en inspiracion del arte; he aquí lo que traen á Europa los tostados guerreros del desierto. La aptitud prodigiosa de esta raza para la guerra, el arte, las ciencias exactas y fisico-naturales, pudieron producir un período admirable de cultura, pero la pobreza y sequedad de los dogmas mahometanos, la doctrina de la fatalidad y la concepcion monstruosa del despotismo ejercido por un representante directo del Dios Poderoso y Unico, fueron gérmenes de muerte depositados desde un principio en las entrañas mismas de aquel maravilloso florecimiento oriental. Pero así como en *Amaya* vemos á los godos decrepitos y corrompidos, los árabes, por el contrario, aparecen ante nuestros ojos llenos de vigor, henchidos de entusiasmo, caldeada el alma con los ardores del fanatismo religioso. No parecen hombres; el incontrastable avance de sus innumeradas muchedumbres, al curso impetuoso de un ciclon se asemeja; salvan las distancias con la rapidez del huracan, se extienden como un mar despeñado, combaten como leones de la Libia y matan como el rayo desprendido de tormentosa nube. Y de este modo destruyen naciones, esclavizan razas, destronan dinastías, conquistan continentes, y fundan un inmenso imperio entre el Océano Atlántico y las fronteras de la India comprendido, sin más móvil que el triunfo del Corán ni más medios que las cortantes cimitarras.

Confundidos con los godos, y procurando su ruina, encontramos á los judíos; miserable resto de un pueblo elegido, tan digno de lástima por sus desdichas, como execrable por su ingratitud y dureza de corazon. Manchados con la sangre de Cristo, aventados por la barbarie romana á los cuatro puntos cardinales del globo, odiados de los cristianos, tanto por el crimen que en Jerusalen cometieron, como por la codicia, ruindad y doblez de su carácter, los judíos vuelven los ojos á los árabes, semitas como ellos y les ayudan á penetrar en España, sobreexcitados por implacable rencor y decididos á perecer, como Sanson, ahogados entre las ruinas, con tal de aplastar al mismo tiempo á los enemigos de Israel.

Entre los godos corrompidos, los judíos avarientos y pérfidos y los árabes entusiastas y esforzados, España parece destinada á perecer; pero no será así, porque todavía en un rincon de la Península, protegidos por salvajes montañas y enmarañadas selvas viven los bascos, los eternos defensores del suelo nacional, pobres, austeros, incultos, tan

separados de los esplendores, como de los vicios de la civilizacion; sóbrios, ágiles, valientes y religiosos, la independencia es para ellos la primera necesidad y la virtud la principal fuerza. Todavía alientan los que detuvieron la invasion de los Celtas, los que atravesaron los Alpes con Anibal, los que vencieron en Canas, los que en Farsalia combatieron el naciente cesarismo regando con sangre euskara la tumba de la Republica, los que humillaron á las legiones de Augusto, los que en el monte Médulo prefirieron la muerte á la servidumbre, los que derrotaron á Eurico, á Childeberto, á Leovigildo, á Recaredo, á Gundemaro, á Sisebuto, á Suintila, á Recesvinto, los que resistieron á Wamba; los destinados por Dios á levantar la santa enseña de la cruz caida á tierra en la luctuosa jornada de Guadalete.

Pues bien; á estas razas tan diversas, á estas aspiraciones tan contrapuestas, á estas civilizaciones tan diferentes, á estos intereses tan encontrados, á estos móviles religiosos, patrióticos y políticos tan poderosos, que no los hay mayores en la vida, los veis chocar, combatir, decaer ó triunfar en *Amaya*. La misteriosa dinámica que preside al desarrollo y decadencia de las grandes agrupaciones humanas, se muestra ante nuestra vista bajo las serenas y luminosas formas del arte. Creeis leer una novela, y buscando solaz, halláislo acompañado, merced á la prodigalidad del génio, de erudicion, filosofia y crítica admirablemente fundidas por el fuego, casi divino, de la inspiracion.

Hasta ahora hemos procurado poner en claro las ideas generales que forman la parte más elevada de la dramática de *Amaya*. Ellas constituyen los grandes resortes de la acción, pero nunca aparecen en el libro bajo la forma en que acabamos de presentarlas; por el contrario, el libro nos las va manifestando mediante los personajes y las peripecias del argumento, histórico y además novelesco. Este está dispuesto artísticamente para despertar en el ánimo un gran interés, siendo de notar que la ley de la gradacion y de la convergencia de los efectos, capital en estética, se observa estrictamente desde el principio hasta el fin de la novela. Los episodios abundantes, y bien relacionados unos con otros, se suceden excitando continuamente sorpresa, admiracion, ternura, entusiasmo y terror. En algunas ocasiones la sonrisa despliega nuestros labios, pero el tono general de la obra es severo, elegiaco unas veces, épico las más. La historia de los amores de Ranimiro con Paula, la inscripcion del brazalete de Amaya, la incertidumbre acerca de la existencia del Tesoro de Aitor, predisponen

nuestro espíritu á esperar el desarrollo de sucesos extraordinarios; la locura de Petronila, la conducta sospechosa de Pacomio, la mal encubierta ambicion de Teodosio, la terrible reputacion de Amagoya, hábilmente agrupadas al principio del libro despiertan un interés tan vivísimo, que el deseo de llegar á la solucion de los problemas pendientes, no permite saborear, ni los primores del estilo, ni los soberbios rasgos poéticos de la imaginacion del autor. El dramático episodio de las Dos Hermanas abre ya para los lectores de par en par las pueras á la emocion, y esta no les abandona un instante al través de aquellas escenas magistrales, de las que, en la imposibilidad de citarlas todas recuerdo algunas que son: la llegada de Amagoya á Val de Goñi; la partida de García y de Andeca al ejército cristiano en las pos-trimerías de la dominacion goda; la actitud de Amaya y su padre cuando reciben la noticia de la rota de Guadalete; el regreso de García y su encuentro con Amaya en la Catedral iruniense; la dureza de Teodosio con su buen padre; la marcha del hijo de Goñi á Pamplona y el parricidio que comete á impulso de los celos; la *Gau-illa* de Miguel y de Plácida, y finalmente todos los episodios del arrepentimiento de Teodosio, que haciendo rebasar á la emocion sus límites ordinarios, queman los ojos con llanto y llenan el alma de infinita compasion.

El arte supremo es la expresion ideal del dolor humano; ya lo dije al principio de este estudio, el más preciado don del artista, es el *don de las lágrimas*. El entusiasmo, la ternura, el terror parecen las infranqueables cimas á que puede llegar la musa; pero hay otra cumbre todavía más elevada, más solitaria: la piedad. He aquí el sentimiento humano por escelencia: he aquí ese incomprendible sacudimiento que hace subir á los ojos el torrente de las lágrimas elaboradas en las profundidades del ser; he aquí la misteriosa fuerza que rompe los valladeras que separan una existencia de otra, entre las que se alza el egoismo, defendido por monstruos, tiranos de nuestra vida. De las desgracias de un hombre que no conocemos, que nos es extraño tal vez por la raza, la nacionalidad y la lengua, que tal vez no ha existido nunca, tomamos toda la amargura y experimentamos la conmocion gigantesca que hizo caer á Dante como un cuerpo muerto al escuchar la lamentable historia que brotó de los balbucientes labios de Francisca. Pues bien; este sentimiento de la piedad es el que se apodera de nosotros al presenciar las desdichas del infeliz Teodosio. El caudillo montañés, del que como de emponzoñada vasija rebosaron la ambicion, la vio-

lencia y la envidia, tan repulsivo en todo el transcurso de la obra, queda convertido, al final de ella, en sombría cariátide que sostiene la pesadumbre trágica de la desesperacion.

Los dolores más grandes de la vida le torturan; no hay fiel que no beban sus labios, ni injuria que no le azote el rostro, ni rabia que no le muerda el corazon, ni remordimiento que no le rasgue las entrañas. Nuestros ojos atónitos y llorosos contemplan el encarnizamiento formidable de la expiacion atenaceando á un alma culpable hasta arrancar de ella todas las escorias, todas las impurezas que la empañan y afean. Y cuando el movimiento de redencion producido por el dolor se ha enseñoreado del alma de Teodosio; cuando el amor á Dios y la mansedumbre cristiana imperan en aquel corazon donde tan constante dominio ejercieron la concupiscencia del poder soberano y la soberbia satánica; cuando el pensamiento del caudillo basco se fija como en incommovible norte en las perfecciones eternas del sumo bien, del que las cosas óptimas de la tierra son símbolo perecedero y deleznable; cuando la tranquilidad y la calma de la virtud, semejantes al sol soberano que con la sola fuerza de sus rayos hiende y deshace las nubes de la tempestad, renacen para Teodosio, acallando los gritos del remordimiento; cuando la paz inefable de una comunión durante la que la naturaleza prodigó sus galas más hermosas como anuncio de la disposicion sobrenatural de los sucesos posteriores; cuando la primera noticia de la esposa amante y de los acontecimientos del mundo rompen, con la renovacion momentánea de los puros afectos de la vida, la unidad de aquel largo ascetismo, todavía falta para Teodosio la más terrible prueba. Es preciso que ántes de alcanzar la paz inalterable, Eudon venga á caer mal herido entre las breñas de Aralar; es preciso que Teodosio le recoja y ampare, que le suba desde el fondo de un barranco á la meseta de la sierra, realizando un prodigo de la voluntad que domina la flaqueza y decaimiento de las fuerzas corporales; es preciso que le salve de los bascos que le persiguen y quieren matarle; que Eudon, habiendo reconocido á Teodosio y tocado por la contemplacion de tanta santidad, quiera recibir el agua del bautismo; que oiga de labios del moribundo el nombre que lleva y la declaracion del cruelísimo daño, que, por venganza, hizo á Teodosio, poniéndole en camino de cometer el parricidio; es preciso que en aquel momento supremo pasen envueltas en rojiza nube por el cerebro de Teodosio, la imágen de sus padres asesinados y de Constanza

solitaria, el recuerdo de sus ambiciones frustradas, de su dicha perdida, de su existencia sacrificada, de las amarguras y dolores sufridos, de aquel infierno en cuyas llamas retorcióse su alma; es preciso que vea al destructor de toda su ventura tendido á sus plantas y suplicante; que el furor y la cólera, como otras tantas fieras del averno libertadas, le sacudan el corazon con sus rabiosos saltos, incitándole á tomar venganza eterna; es preciso que por un instante, y en el primer movimiento, saboree la satisfaccion más completa del rencor, y que venciendo á sí mismo, se decida por la misericordia, en una palabra, que en su alma reproduzcan el bien y el mal la titánica batalla que ya en la aurora de los tiempos libraron, para que Teodosio afirme su santificacion de una manera irrevocable, derramando el agua del bautismo sobre la frente de su mortal enemigo, á quien en recompensa de inauditos dolores experimentados concede la eterna salvacion.

Una inspiracion verdaderamente esquiliana palpita en esta patética escena, admirable remate de tantos conmovedores episodios, foco luminoso y potente en donde convergen todas las grandiosas facultades de nuestro poeta. Al concluir de leer esta escena la piedad reina por completo en nuestra alma, la emocion más profunda y elevada que puede producir el arte se manifiesta en nuestro ser, vencido, subyugado por la magnanimidad de Teodosio, y del enternecido y admirado corazon suben las lágrimas, homenaje el más desinteresado, espontáneo y sincero que la humanidad puede ofrecer al génio.

ARTURO CAMPION.

(*Se concluirá*).



KALIFORNIA-REN ONGI ETORRIA EÚSKAL-ERRIA-RI.¹

Pro patria semper!

Agur! paper ederra! o! EUSKAL-ERRIA!
Agur! gure lurreko aingeru berria!
Mandatari leiala, Iaunaz igorria,
Desiratzen zaitugu ongi etorria!

*Los Angeles-ek egun zaitu ezagutu,
Ezagutu orduko osoki maitatu.
Gure artean zare yin eta finkatu;
Zu emen ikusteaz gare loriatu!*

Ameriketan ere beti Eskualdunak
Beren mintzo eztiaz dire artadunak
Berriketari ona! zure honseiluak
Gutaz izanen dire oro segituak.

O! Eskuara maitea! azken urte autan
Ari zare edatzen mundu izkinetan
Sabant famatueneak, asko lekuetan,
Zaituzte irakusten, beren Eskoletan.

(1) Atsegin biziarekiñ argitaratzen det moldaera eder au, bere egilleari es terrak emanaz. (Zuzendaria-ren agiria).

Frantziak, Espaňiak eta Italiak,
 Prusiak, Ingliterrak bai ere Austriak,
 Orai zaituzte denek ideki atiak,
 Bai eta yakinsunen biltzarre andiak.

Ikusi dugu orok, mintzo sakratua!
 Zutaz amorostua eta gustatua,
 Bonaparte¹ andia, Printze argitua,
 Gure Inperadoren aurride yustua.

Eta gu, zure aurrak, Zeruaz deituak,
 Bear ginuke izan biotz gabekoak
 Bein astiatzeko zure itz gochoak?
 Otoi beiragitzala ortarik Iainkoak!

Oore, laudorio EUSKAL-ERRIA-ri
 Zerukozko bakea Eskualdun onari!
 O! irakus dezagun mundu guziari
 Beti fidel garela gure mintzoari.

J. P. GOYTINO,
Editeur du journal français «Le Progrès».

Los Angeles (California) le 22 Juillet 1889.

(1) S. A. I. le Prince Louis Lucien Bonaparte, linguiste distingué, auteur de plusieurs ouvrages sur la langue Eskuara.

BILBAO.**COSAS DE ANTANO.**

LAS TORRES DE LUCHANA, DESDE SU FUNDACION HASTA SU RUINA.

(CONTINUACION.)

No habiendo dejado sucesion legítima este D. Bernardino, sucedióle en el condado de Haro y en todos los demás estados su hermano D. Iñigo, que fué príncipe de gran virtud y valor, VIII condestable de Castilla, III de la casa de Belasco y II duque de Frias. Combatió con el rey D. Juan de Nabarra cuando este acompañó al rey de Francia hasta Logroño: venció á los franceses en la batalla que les dió en la cuenca de Pamplona: les ganó la plaza de Fuenterrabía, que estaba por ellos guarneida: resistió á las Comunidades: tuvo en fideli-dad al delfín de Francia y á su hermano, sustentándoles mucho tiempo á sus expensas hasta que se puso en libertad al rey Francisco; y casó con D.^a Ana María de Tobar, señora de Berlanga, hija de don Luis de Tobar y de D.^a María Vivero. Tuvieron por hijos á D. Luis de Belasco, padre de D. Francisco, que no tuvo descendencia,—á D. Pedro Fernández de Belasco,—á D.^a Juana de Belasco y Tobar,—á D.^a Mencia, que casó con D. Pedro Velez, conde de Oñate,—y á D.^a Isabel, mujer del duque de Maqueda. Murió el condestable don Iñigo en Madrid el 17 de Septiembre de 1528, gozando de la condestablia diez y seis años; y por poder y en su nombre tomó posesion de las fortalezas de Luchana y la Piedra el 4 de mayo de 1512 el bachi-

ller Nicolás de Ibarra, entregándoselas sus alcaides Juan de la Puente y Lope de Retuerto, haciéndose de nuevo los pleitos homenajes por órden del ilustrísimo Sr. D. Juan de Belasco, tío del condestable.

Sucedió á este D. Iñigo de Belasco, su hijo

D. PEDRO FERNANDEZ, que casó con su prima D.^a Juana Josefa de Aragon, duquesa de Frias, nieta del mismo rey don Fernando el Católico, de la que no tuvo descendencia. Era D. Pedro gran protector de los reinos de Leon y Castilla, su IX condestable, IV de la casa de Belasco, y III duque de Frias, príncipe mecenate, como entonces se decia á los varones sabios y prudentes imitadores de Mecenas, favorecedor de los profesores de las buenas letras y disciplinas, y eloquentísimo en la palabra para ministrar consejos. Murió este ilustre príncipe en Valladolid el año de 1559, después de haber gozado treinta años de la condestablia.¹

Y como le faltaría sucesión directa, con no poco sentimiento de sus deudos y amigos, recayeron sus estados y fortalezas en poder de su sobrino D. IÑIGO DE BELASCO Y TOBAR, conde de Haro, marqués de Berlanga, X condestable de Castilla, I de su apellido y IV duque de Frias. Casó con D.^a Ana de Aragon, hija de D. Juan Guzman y de D.^a Ana de Aragon primera, duque de Medina-Sidonia, y tuvo por hijos á

D. Juan Fernandez de Belasco, que casó con la hija de Melchor de Herrera, marqués de Auñon:—á D. Bernardino de Belasco, que murió sin sucesión:—á D.^a Juana de Belasco, que casó con D. Francisco de Borja, duque de Gandía, hijo del duque D. Carlos y de D.^a Isabel Centelles:—á D.^a María de Belasco, que casó con don Pedro Tellez Giron, duque de Osuna:—á D.^a Inés Belasco, que casó con el conde de Monterrey,—y á otras cuatro hijas que tomaron hábito en conventos de Medina de Pomar y de Casa-la-Reina.

Poco tiempo después de la muerte del tío de este condestable, á los veinte días del mes de noviembre de 1559 tomó posesión de las torres de Luchana, pasajes y barcos, y de cuantas haciendas tenía en el valle de Baracaldo, por poder que consirió á Juan Bravo de Valle-

(1) Durante este tiempo comenzó el condestable su famosísimo pleito contra el valle de Baracaldo y sus vecinos, de quienes exigía que le reconociesen la propiedad y posesión de una tercera parte de todos los montes, suelos y arbolados, y la jurisdicción civil y criminal sobre los labradores, de todo lo que darémos cuenta más adelante.

cillo, vecino de Berlanga, quien despues de posesionarse de ellas y de ejercer los actos más soberanos de propiedad, despidiendo á quienes los ocupaban, volvió á dejarles en sus puestos como hizo con los alcaides de las torres Diego Bertando de Fobar y su teniente Martin Ruiz de Landa, segun consta en documento que extendió Martin Ruiz escribano de la Merindad de Uribe.

La importancia que tenian las torres de Luchana en este tiempo, justificada por los alcaides que las guardaban, todos ellos parientes de los condestables ó linajudos hijos del solar bizcaino: la solemnidad con que se hacian los pleitos homenajes, fiel trasunto de la feudalidad que en épocas más lejanas se ejercia fuera de Bizcaya, despachando á veces por los condestables desde lejanas tierras ilustres apoderados que representasen en este acto su omnipotente autoridad, y otras noticias locales y de interés que extendian en las actas los escribanos, bien merecen que sean reproducidas en este sitio, porque revelan cuanto venimos diciendo sobre estas torres, corroborado además por el cuidado que se aplicaba á su perfecta conservacion y directa herencia. Entresacarémos de estos documentos, porque casi todos se parecen, el que se extendió al hacerse el pleito homenaje en nombre del condestable de Castilla que acabamos de reseñar. Dice así:

«En el lugar de Amézaga, que es en el Concejo de Baracaldo, á veinte dias del mes de Noviembre del año de mil e quinientos, e cincuenta e nueve años, estando ende presente Pedro de Salazar Alcalde en el dicho Concejo, e su jurisdicion, y en presencia de mi Martin Ruiz de Landa Escribano que soy de Su Real Magestad e del número de la Merindad de Vrile, é testigos de suso nombrados, este dicho dia pareció presente un hombre, que dixo llamarse de su nombre Juan Brabo de Ballecillo vecino de la villa de Berlanga, el qual mostró y presentó un poder signado de Hernando de Torquemada Essno, publico de la Real Magestad, e del numero de la dicha villa, que parece por el, le haver hecho, y otorgado el Ilustrisimo Señor Marqués de Berlanga, heredero de la casa de Belasco, segun que más íntegramente en el dicho poder se contenia, por virtud del qual y su traslado de el queda en mi poder, pidió á su Merced el dicho Señor Alcalde le diese, y entregase la posesion, *Vel quasi* de las Torres de Luchana, e de las tierras, e heredades, e pasages, e Barcos, e la tierra de Vrulen, e Torre de Cadalso, e las Torres, e casas viejas de Jaureguzeta, que estan sitas en el dicho Concejo de Baracaldo, e su termino, e jurisdic-

cion, y de todos los otros bienes anexos, y pertenecientes á Don Pedro Fernandez de Belasco, condestable de Castilla, ya difunto, que sea en gloria, al dicho Juan Brabo en nombre de su Ilustrísima Señoría conforme, y al tenor del dicho poder, sobre el que pido serle fecho cumplimiento de justicia, e para ello imploró su oficio, y pidiolo por testimonio; e luego el dicho Señor Alcalde visto el dicho poder signado del expresado Essno, á el fecho dixo que estaba presto, e preparado de hacer; e cumplir lo que de derecho era, y es obligado; y en cumplimiento de lo en el contenido dixo, que le daba, y le dió, entregaba, y entregó la posesion, *vel quasi* de las dichas Torres, e Fortaleza de Luchana, e de las tierras, e heredades de las dichas, y Fortaleza pertenecientes con mas los pasajes, e Barcos de Luchana, e Torres, e casas viejas, e paredes, e huerta de Jaureguizeta, y Torre de Cadalso, e las tierras de Urulen, e de la tercia parte de los diezmos, e Patronazgo del dicho Belasco, con todo lo demás anexo, y perteneciente á dichas Torres, e Fortaleza del dicho señor Condestable D. Pedro Fernandez de Belasco difunto, que sea en gloria; al dicho Juan Brabo de Ballecillo en el dicho nombre de su Ilustrísima señoría el Marqués de Berlanga, y en señal de la dicha posesion, *vel quasi* le dió e le entregó las llaves de las dichas Torres, e Fortaleza de Luchana, e se entró dentro sobre dichas Torres, e Fortaleza, e tomára las dichas llaves en su mano, e cerró las Puertas, e se paseó por las dichas Torres e Fortaleza echando los que estaban dentro de ellas fuera; así bien á un tiempo en rama le dió la posesion de todos los dichos bienes de suso declarados, la qual dicha posesion dijo que le daba, e le dio, e entregó en aquella mejor via, forma, e manera, que mejor podia, e debia, e mejor lugar hubiese de derecho, é leyes; de todo lo cual, e como pasó, el dicho Juan Brabo en el dicho nombre lo pidió por testimonio para en guarda del derecho del dicho su parte, e se dió por entregado de la dicha posesion: E luego incontinente yo el dicho Martin Ruiz de Landa, Escribano Real, Teniente de Alcaide en nombre de Diego Vertando de Tobar Alcaide de las dichas Torres, e Fortaleza de Luchana por ausencia del dicho Diego Vertando de Tobar, digo, que por virtud del poder, que yo tengo del dicho Diego Vertando, para hacer, e dar, e entregar, y para lo demás, que en su nombre puedo, y debo hacer, que tendré, y guardaré las dichas Torres, e Fortaleza, e los otros bienes de suso declarados en nombre de su Ilustrísima Señoría del Marqués de Berlanga, en el interin que su

Ilustrísima Señoría provea, y mande otra cosa; e para ello e para no ir contra ello juro, e hago pleito homenage, segun que en tales casos se requiere, de lo tenér, e de no hacer otra cosa sopena de las penas que de derecho e leyes en tal caso disponen, e mandan; de todo lo qual, e como pasó el dicho Juan Bravo lo pido por testimonio; e luego incontinente el dicho Juan Brabo en el dicho nombre me entregó las dichas llaves de las dichas Torres, e Fortaleza de Luchana, e Torre de Cadalso, e Jaureguizeta, e heredades á ella anexas, e pertenecientes, e pasages, e la tierra de Urulen al dicho Pedro Salazar Alcalde, e aparcero de la renta, e a los otros arrendadores, que tenian arrendado la dicha renta con sus pertenecidos, los quales nombró para que lo tuviesen en nombre de su Señoría Ilustrísima del dicho Marqués de Berlanga, fasta, y en el entretanto, que otra cosa su Señoría mandase: A todo lo qual fueron presentes, e por testigos el Bachiller Landobuen, e Juan Galmiñdiz, e Prudencio Godemez, el dicho escribano, e Juan de Barona, criado del dicho Juan de Brabo, vecino de la dicha villa de Berlanga, Pedro de Salazar, Juan Brabo de Ballecillo, Martin Ruiz, e yo el sobredicho Martin Ruiz de Landa, escribano Real de su Real Magestad, e su notario publico en la su corte, y en todos los sus Reynos, y Señoríos, e Real publico del número de la Merindad de Uribe fui presente en uno con el dicho Sr Alcalde que firmó su merced (Pedro de Salazar) de su nombre, y en uno con los dichos testigos a todo lo que de suso se hace mencion, e por ende por su mandado, e pedimento de dicho Juan Brabo signé el Registro que en mi poder queda; y el dicho Juan Brabo llevó el poder signado para otras partes, e lugares, e quedó el trasladamiento en mi poder de mi el dicho escribano juntamente con los derechos, que de suso van expresados, y por ende fize este mi signo + + en testimonio de verdad.—Martin Ruiz.»

JUAN E. DELMAS.

(Se continuará.)

CURIOSIDADES BASCONGADAS.¹

Testamentu Berrian diraden içen propri Hebreico eta Gereco
batzuen declarationea.

A.

- Aaron, mendia, edo mendico guicona.
- Abel, he, duenean, Adamen Semea, vanitatea.
- Abraham, anhitzen aita.
- Adam, guicona, edo lurrez-coa, edo canaberá.
- Agabus, othia.
- Agar, estranger.
- Alexandre, aiutaçale, verthutetsu.
- Amen, halabiz, den, edo egun dadilla.
- Ananias. launaren hodeya.
- Andriu, gucizco borthitza.
- Anna, gratiatsua, misericordiosoa.
- Apostolua, igorria, embachadorea.
- Areopagita, mendico dena, Inarsen costa.
- Athenes, mola gabea.

B.

- Baal, Idolá, seignoriaçalea.
- Bariona, columba-semea.
- Barrabas, consolationezco semea.
- Barsabas, conuertimenduco semea.
- Bartholome, urak hartzen dituennen semea.
- Bartimeo, semę itsua.
- Beniamin, escuinaren semea.
- Bethania, obedientiazko edo afflictionezco semea.
- Beth-lehem, ogui-etche.
- Beth-phage, haran ahoco etchea.
- Beth-saida, fructu-etchea.
- Boanerges, igorciri semea.
- Booz, indarrez.

C.

- Cana, zeloa, imbiá.
- Cananeano, cana Galilea hiricoa.
- Capernaum, penitenziazko landá.
- Cedron, beltztua, tristea.

(1) Debemos á nuestro apreciable colaborador D. Eduardo Spencer Dodgson estas interesantes notas filológicas, que se hallan insertas al final del *Nuevo Testamento* de Juan de Lizarraga, impreso en La Rochelle en 1571.

Chanaam, marchand, trafficari.

Cherubin, quasi nabussi.

Cleophas, gloria gacia.

Colossianoac, herioz punituac.

Corazin, huna mysterioa.

Cypre, Ederra.

D.

Dauid, maitea.

Deabrua, hoguen emailea, calumniaçalea.

Decapolis, hamar hiritaco fronterá.

E.

Egypte, herstura, tribulatione.

Eleazar, Iaincoaren aiutá.

Elias, Iainco, Iauna.

Elisabeth, iuramenduzco Iaincoa.

Emmanuel, Iaincoa gurequin.

Emmaus, conseillu beldur.

Enneas, laudatua.

Enoch, gigant, cadena.

Esau, éguilea, obraçalea.

Esaye, Iaincoaren saluamendua.

Esteben, coroa.

Ena, vici dena.

G.

Gabriel, guiçon Iaincoa edo Iaincoarena.

Gad, dohatsu prest.

Galatia, eznezcoa.

Galilea, inguruçalea.

Gehenna, miseriazco harana.

Gog, atharbea.

Golgota, bur-heçur lekua.

Gomorra, populu desobedientia.

Grecoac, deceuiçaleac.

H.

Hebraicoa, iragaiten dena,

I.

Iacob, enganadora.

Iason, sendaçalea.

Iechonias, Iaunaren preparationea.

Iericho, ilharguia, hilebethea.

Ierusaleme, baquezco visionea, visione perfectoia.

Iesse, delaric içateco dena.

Iesus, Saluaçalea.

Ioachim, Iaunaren preparationea.

Ioacim, Iaunaren resurrectionea.

Ioannes, gratiatsu, saindu, misericordiosos.

Ionas, colomba.

Ioram, altchatua.

Iordana, ingemenduzco fluuioa.

Ioseph, auançamendua, augmentationea.

Isaac, irria.

Iscariot, heriotaco guïçona.

Israel, Iancoac garaita.

Iudas, laudorio.

L.

Lazaro, Iaincoaren aiutd.

Lithostratos, bide harriz pauatua.

M.

Madian, ingemendua, debatiçalea.

Magdalena, magnificoa.

Malchus, regue.

Mammona, dirua, abrastassuna.

Maria, exaltatua, karmintassunezco itsassoia.

Martha, incitaçalea, prouocaçalea.

Mattheu, emana.

Melchisedec, iustitiazco reguea.

Mesopotamia, inguratua ceren hala inguatua baita euphratesez eta Tigroaz.

Moyses, retiratua vretaric.	Salomon, halaber.
N.	
Nazareth, sanctificatua, separatua.	Samaria, diamant, goardá.
Nazareno, halaber.	Sara, andrea, Abrahamen emaztea.
Neptali, comparationea.	Satan, aduersarioa.
Niniua, ederra.	Saul, galdegunia, prestatua.
O.	Simeon, beha egoilea.
Onesino, probetchutəco.	Simon, obediçalea.
P.	
Palestina, ereina, edo estalia haut-sez.	Tarse, hegäl edo luua-duna.
Phanuel, Iaincoaren ikuslea.	Thabor, electionea, pura.
Pharao, dissipaçalea.	Thadee, laudaçalea.
Phares, diuisionea, Iudako semea.	Thamar, palmá, dactiera.
Phariseuac, çathituac.	Thomas, abismea, biritchia.
Philemon, pot-guilea.	Times, itsua edo itsutassuna.
Pierris, harria.	Timotheo, Iaincoaren ohorea.
Probatica, ardi-plaça.	Tite, honorablea.
R.	
Roma, altchatua, gorá.	Zabulon, egoitzá.
S.	Zachée, pur.
Salem, baquea.	Zacharias, Iaunaren memorioa,
Salmon, baquezcoa.	Zebedeo, dotatua, dotea.
	Zorobabel, confusioneari contrastaçalea.

En el original la letra U inicial se imprime V, y la v medial como u. Se usa la letra I y no J. Muchas veces la letra N medial, cuando sigue en pos de una vocal, como en auancamēdua, es representada por una — colocada sobre la misma vocal.



SOCIEDAD HUMANITARIA de Salvamentos Marítimos de Guipúzcoa.

MOVIMIENTO DE FONDOS DURANTE EL AÑO ECONÓMICO VENCIDO EL 30 DE JUNIO DE 1889.

ENTRADAS.	<u>Pesetas.</u>
Existencia que quedó el 1.º Julio de 1888	674,24
Cuotas mensuales, con inclusion de las de la Diputacion provincial y Ayuntamiento de esta ciudad	3.153,50
Entrega de la sociedad Laurak-bat, de Buenos-Aires, por cuotas de Agosto de 1879 á 31 de Diciembre de 1888.	1.125
Venta de chalecos salva-vidas	120
Alquiler de los botes en la tejabana de la sociedad.	40
Producto, en venta, de 56 cupones de dos semestres vencidos en Julio y Enero últimos, de las 28 obligaciones de la Sociedad General del Puerto de Pasajes	707
TOTAL	5.819,74

SALIDAS.

Obras de reparacion en los botes salva-vidas	1.646
Ensayos y ejercicios de botes, etc.	25
Impresiones, adquisicion de obras y demás gastos generales.	42,45
Sueldos de empleados	530
TOTAL	2.243,45

RESÚMEN.

Ingresos 5.819,74
Gastos 2.243,45
EXISTENCIA en 1.º Julio de 1889 . . .	3.576,29

y además 28 obligaciones de á 500 pesetas de la Sociedad General del Puerto de Pasajes.

San Sebastian, 20 de Agosto de 1889.—*La Comision.*

SERVICIOS PRESTADOS HASTA I.º DE JULIO DE 1889.

Número de personas salvadas con los aparatos de la Sociedad	19
Número de tripulantes de buques, que corrían inminente riesgo de naufragar, recogidos por los botes salvavidas.	28
Número de buques socorridos por los botes salvavidas.	12
Idem por otras lanchas	2
Número de chalecos salvavidas entregados gratuitamente á los pescadores	679
Número de anclas flotantes	54
Recompensas otorgadas, 16 diplomas y 835 pesetas.	

Ejemplares del Manual de Salvamentos marítimos de esta Sociedad, distribuidos gratuitamente, entre marinos y Escuelas de Náutica

535

La Sociedad de Salvamentos marítimos de Guipúzcoa, que fundada en 1879, cuenta con dos botes salvavidas y un surtido completo de lanzacabos, llama á todas las personas caritativas que se interesen por la vida de los marinos, y les pide su generosa cooperacion.

Todo donativo, por pequeño que sea, se recibirá con agradecimiento en la depositaría del Ayuntamiento de esta ciudad, publicándose en seguida en los periódicos de la localidad, para conocimiento de todos y descargo de la Comision.



ILL ZAN!

Anche ikusi nuben
 Zegola jarrita,
 Neskach gazte ichu bat
 Chit gaizki jantzita;
 Penaturikan oso
 Ura ikusita,
 Galdetu niyon bici
 Ez alzuben aita.
 Segiran esan ciran
 Etzubela bizi,
 Aita-amaren faltan
 Ura zala azi,
 Gurasorikan gabe
 Munduban igasi
 Sufritzen besterikan
 Etzubela ikasi.
 ¿Zure aitak ez-aldizu
 Ezer ere utzi?
 Galdera egiñ niyon
 Ichu gaišuari,
 Eta ez eranzunik
 Itz bat ere neri,
 Chanpon bat eman niyon
 Limosnaz berari.
 Sasoyik onenian
 Bide bazterrian,
 Eskubak zabaldurik
 Zeguen eskian;

Pasatzen zan guztiyak
 Pena artzaikian,
 Zergatikan zeguen
 Otzak iya illian.
 Zortzi bat egun barru
 Pasa nitzan berriz,
 Len bezela zeguen
 Gaišua mišeriz;
 Eztula egiten zuben
 Pechutikan larriz,
 Alašen egoten zan
 Makiñabat aldiz.
 Irugarren aldiyan
 Juanik beregana,
 Ikusi nuben berriz
 Ez tulka ari zala,
 Eta bazirudien
 Ill biar zubela;
 Besotikan orduban
 Sarri niyon eldu
 Gaišuak eziñ zuben
 Begirik zabaldu
 Ta bere ongillia
 Naizuben ezagutu.
 Laister aski juan giñan
 Pobreen echera,
 Atian deitu eta
 Monja zan atera

Nere ichu gaišua	Eta galdetu zigun
Barrenen sartzera.	Konfesatuko zan.
Niyon pasadizua	Oyaren bazterrean
Monjari kontatu,	Neguen jarriya,
Eta norbaitek biar	Zerbait neri esateko
Zubela kupitu.	Ark zeukan larriya!
—Ongi egiten dezu	—Ai beza, esan ziran,
Gaztia, guztiro,	Nere ongillia,
Ichu gaišua emen	Laburtu da orainchen
Egongo da bero,	Neretzat biziya,
Jan-eranaren faltik	Ta bukatu baño len
Ez izanik gero	Daukatan guziya
Eztula sendatzia	Gauza bat artu beza
Liteke espero.	Estímagarriya.—
Monja ona ayekiñ	Itz ayek esan eta
Laja nubenian	Išill zan gelditu
Poz bat sentitzen nuben	Pechutikan naiyian
Nere barrenian.	Zerbait ateratu.
Iru-garren eguna	Desio ura zuben
Pasatu zanian,	Agudo kunplitu
Ikustera juan nitzan	Eta gurutzecho bat
Zuzen zuzenian;	An ziran azaldu.
Sarturik monjarekiñ	—Ar beza, esan ziran,
Ichuben gelara,	Gorde beza ongi,
Nere itza entzunta	Bizi dan bitartian
Esnatu zan ura,	Pechuban iduki;
Salto egiñ nayian	Nik chit maite dedala
Oyetik kanpora,	Bedorrek badaki;
Neroni juan nitzayon	Onek Zeruko atiak
Oyaren ondora.	Biaizka idiki.
Asi zan larri-larri	Amaren izenian
Kontubak kontatzen	Diyot nik eskatzen,
Eta bere buruba	Arren, ez utzitzeko
Zuben biartutzen.	Gurezte ori galtzen;
Zenbat sufritzen zuben	Biyoitz biyotzetikan
Eziñ leike esan,	Nuben maitatutzen
Len bañan gaizkiyago	Zor guztiyak diyozkat
Orduban sentizan	Orrekiñ pagatzen.—

Zuk neri ez dirazu Gaišo orrek zorrik, Bañan gurutzecho au Gordeko dizut nik; Munduban ez da ezer Au baño oberik; Pagatutzeko ezta Mendiyan urrerik.	Egun señalagarri Ostiral Santu zan Ni gertatu nitzana Uurrengo aldiz an; Ezkil argazkia Otsa aditzen zan, Nere ichu tristea Ordubanchen ill zan!
---	---

ZIRILO ERKIZIA.

Donostiyán, 1889-an.

Noticias bibliográficas y literarias.

La tombe basque... par Henri O'Shea.—Pau. 1889.—Con este título acaba de publicar el distinguido escritor Mr. Henri O'Shea un interesante estudio de los monumentos fúnebres de los euskaros, y de las costumbres que han solidado guardar en sus funerales. Forma este estudio un lindo volumen de 80 páginas, elegantemente impreso, y se halla ilustrado con preciosos dibujos de Ferdinand Corrèges.

El Sr. O'Shea merece la gratitud de los bascongados, por consagrarse su talento y su pluma al estudio de la vida euskara. Así dió á luz recientemente, como no ignoran nuestros lectores, *La maison basque*, obra que le valió ser nombrado miembro correspondiente de la Real Academia de la Historia, á la cual, y á sus ilustres individuos de número R. P. Fita y D. Aureliano Fernández-Guerra y Orbe ha dedicado el Sr. O'Shea *La tombe basque*.

GURE AITA SANTU XIII.^{EN} LEONI,

ERROMAN BAGILLAREN 9.^{AN} AURTEN ARTU DABEN SENTIMENTUAREN ARINGARRITZAT.

Lorea jayotzen danean
Sasipe gordean umill,
Ikusgei gozo bat Zeruak
Niretzat oi dabe egiañ.

Ederra bere jat erešten
Laño bat doiala goyan,
Eguzki begiak badabe
Artuten parean beian.

Chorien kantuak entzuten
Mendian ditudaz gogoz,
Aiše me bigunak jo eta
Urrien berbeta gozoz.

Erreka soñuen zale naz,
Basauntzak poztutene ditu,
Belchargai¹ atsegin emonta
Aratai bertara deitu.

Alargun jarri dan usoak
Damuzko urruak iota,
Biotzik zaillenai eragin
Oi deutsez malkoak bota.

Eta nik entzuten ditudaz
¡Ai! urru tristeaek eltzen!
Biotz au urratu egin da
Deustenak mindurik isten!

¿Norenak ta nondik onaño
Datorkuz aiñ urru miñak?
Eskatzen laguntza gugana,
Eskatzen gaur bertso giñak.

Lireau artuta banoa,
Poztzeko gogoaz bera,
Baña gaur negarrak joteko
Eldu da bakarrik era.

Banoa dalako sotilla,
Usoa dan gisan berez,
Banoa zerren² jan guraso,
Munduan nausia legez.

¡O! Leon Agura santua,
Kristiñau arimen Aita,
Banator, banator zugana,
Arindu gurarik gacha.

(1) Cisne.

Alargun bat legez zakustaz,
Inguruñ lagunik baga,
Zorra da niretzat Aitari
Lagundu daiodan ala.

Bakit zer nai dozun jo Jauna!
Zer dodan zer egiñ bear,
Malkoak isuri geratu
Artean begiok igar.

Erroma zugaitik oi bada
Errien burutzat jarten,
Ume zurtz badozu ichiten,
Ez daki zer doian galtzen.

Illetak gaur dozuz or Aita,
Daukazun penea bere,
Bardiñik bagea dalako,
¿Nok ondo azaldu daike?

Obeto biziko zarean
Lekucho batera zuaz,
Erroman atsegin garririk
Iñondik ez dozu zugaz.

Erroma gaur ez da zuretzat
Barria poztzeko diña,
Erroma gaur jatzu garratza
Erroma gaur jatzu miña.

Erroman oi dozu zizpiru,
Or egun eta gau negar,
Erroman ja! arri biziak,¹
Zerura oi dabe dedar.

(1) Arri biziak=ecos.

(2) Los arcángeles.

(3) Los truenos.

Erromañ errege aulkian
Bidez zu zinean jarten,
Burlatzat Erromak Barrabas
Koroiaz gaur deutsu jazten.

Ikusi au eta egodun-
Galaiak ² ¿nun zare gorde?
Aiseak gartuta garrokaz
Errekak ein baga erre?

¿Nun zare aideko armadak ³
Gu jarri bagarik dar dar?
Chimistak besook lotuta
Dozue gaur egon bear?

¿Nun zara? nun zara Sodoma
Kiskaldu zenduan Jauna?
¿Nun zara gaur egin bagarik
Orduan zenduan lana?

Baña ¿nok jo Leon andia!
Daukazun naibage tzarra,
Kentzeko billatu ¿nok leike
Pozgei bat jatzuna parra?

Nik beintzat poz pozik egingo
Neuke bai, al dodan dana,
Naiz emon eguna neketan,
Naiz latza irago gaba.

Ogirik zein urik, zein ezer,
Probau ez; zein egin barau,
Zein galdu ditudan ondasun,
Zein galdu osasun danau.

Naiz erre naiela garretan,
Naiz zurrau, naiz untzez josi,
Naiz bakez, naiz gerraz edo noz,
Zur-alde gura dot bizi.

Zugaitik edo noz mundu au
Prest nago dagidān ichi,
Iya alan zerutik pozen bat
Zuretzat albadait jatsi.

Nai neuke nik gastau nazan au,
Zugaitik dešegin nik nai,
Nai neuke okerrak onduta,
Zugandu daitezan gaur bai.

Edo bai, izate guztia
Asarre jarriko balitz,
Itsuok argitu daitezan;
Gaišuok dongaro dabiltz.

Bildurtu daitezan betiko
Kantari guztiak iſi:
Choriak emendik arrera
Muturik zaiteze bizi.

Bildurtu daitezan betiko
Azkatu bekigu lur au;
Izarrak gabetan begiok
Osoro eizuez tapaú.

Bildurtu daitezan betiko
Eguna biurtu linbo:
Goiſetan Eguzki zolia
Ez al az esnatu eingoa.

Zezenak, otsoak, legoiak,
Gaiztoai burrukan ekiñ;
Faraon gordiñak Israel,
Ezpadau librau nai egíñ.

FELIPE ARRESE TA BEITIA.

Ochandion, 1889-ko San Iñazio egunean.

AITA SANTUARI.

Zorionekoa maitallea
Maitearen antza ikustean:
¡Aita!... au gertatzenzait lurrean
Zutan nere Jesús agertzean!

ANTONIO ARZÁC.

1889-an.

SECCION AMENA.



CHIKITAKO KONTUBAK.



Etzaizkit beñere aztuko nik chikitak pasatzen nituben larritasunak, amonarekiñ bišitetara juatian.

Etzuben iganderik utziko, meza-nagusiya bukatu eta katillu sal-dachua artu ondorian, bere betiko bišitak egin gabe.

Eta nik lagundu biar izaten niyon; ondo dakit zér estutasunakiñ.

— «Tira, tira, esango ziran, orain juan biar degu andre Mikela Juana (edo Juana Mikela, edo zana zala) bišitatzeria, eta ondo ibiltzen bazera emango dizut kremazko pastela».

Ala eramango ninduben goguaren kontra, bildur bildurrez pasako nituben eskallerak, malla bakoitzian barrenak *pill, pill* egiten zirala, eta allegatzian tirakoziyon zintzerriyari, zein *tilin, tilin* ariko zan mezakanpana baño denbora geyaguan.

Atia irikitzen zanian agertuko zan atez kanpora sudur luze ezpata baño zorrotzagoko bat, eta aronzko aldetik bere jibia, emakume ſimur ſimur bat; ez dakit nik, echeko andriaren amona difuntaren aur-zai etorriya zala esaten zuten, eta oraindik *neskacharen* izenian zeguen.

Sartuko giñan barrena, eta ura usai gozua zetorren sukalde aldetik; nayagoko nuben ordubanchen leku illun sala deitzen ziyoten artara juan baño sukaldera juan.

Asiko zan orduban gure *neskacha* (noiz pait izandua) berriketa zeriyola, sekulako zalamerikeriyak egiten.... eta lenago ſimurrez betia izanagatik, egiten zituben oraindik ſimur geyago. ¡Ez dakit nik nun kabitzen-ziran ſimur ayek guztiyak!

Juango giñan gero sala-ra eta echeko-andria aterako-zan baba zeri-yola milla kunplimentu egitera eta gela artan sartuko ginduben, gordiaz nik buruba amonaren gonetan.

Orduban bai egoten nitzala bildurrez *dar, dar*, nere chimišten-kontrako chapelian arpegiya tapatzen nubela!

Ez nuben begirik ere alchatzen, bañan noizian beiñ eskuba bai, amonari gonatik tiratzeko, akordatu zeiyen leku-artatik juan biar gendubela.

Jaungoikuak daki (eta nik ere bai) zenbat eta zenbat denboran egoten ziran berriketa zeriyotela, kontu kontari, Donostiyako famili guztiyen ziran eta etziran kontubak esaten.

Noiz bait ere aspertzen ziran eta... orduban nere chanda.

—«Oriñen da illoba polita, esango ziran echeko-andriak, zér multil ſinchua izan biar duben. (Nik tapa orduban arpegiya). Eskolará juan zera e? Asko ikasi aldezu? (Tapa geyago) Ez aldakizu izketan? Kañubak jango-ziyon mingaña! (Nayago nuben berari jan baliyo).

Ez zezan chiniſtu mutuba nitzala, esango-nuben orduban: amona echera!

Aterako giñan alakorik batian, eskal-buruban egingo zituzten azkeneko kunplimentubak eta.... ura barrengo lasaitasuna amonarekiñ bakarrik arkitzian!

Eta esango-ziran amonak: oraindik goiza da bai, ta beste biſita bat egin biar degu.

¡Ura zan iſtilluba! Baña.... batekiñ sobra dute nere irakurleak.

TORIBIO ALZAGA.



PETRA-RI.

—¿Zergatikan, ederra,
goizian goizetik
egun sentiyarekiñ
leyuan jarririk
egoten zera pozez
farchuak egiñik
arkiturikan beti
orren alaiturik?
¿Zergatik eguzkiya
azaltzerakuan
baratz aldian zaude
orrela leyuan,
chori ots-eztiakiñ
zoraturik, esan?
¿Zergatik, bada, Petra..?
—Zergatik nai detan.

MARZELINO SOROA.